



## 汉泰敬谦语系统对比研究浅探\*

# A COMPARATIVE STUDY ON CHINESE AND THAI HONORIFIC AND SELF-DEPRECIATORY LANGUAGE SYSTEMS

唐丽娜<sup>1</sup>

TANG LINA

中国黑龙江大学、黑龙江、哈尔滨

中国黑龙江科技大学、黑龙江、哈尔滨

Heilongjiang University, Harbin City, Heilongjiang Province, P.R.China

Heilongjiang University of Science and Technology, Harbin City, Heilongjiang Province, P.R.China

E-Mail: workperformance@126.com

赵智霖<sup>2</sup>

KAEMAPAT SURIYAMONGKOLCHAI

中国黑龙江大学、黑龙江、哈尔滨

Heilongjiang University, Harbin City, Heilongjiang Province, P.R.China

E-Mail: Kaemapat009@gmail.com

朱祥慧<sup>3</sup>

HATHAITHIP WADTALO

中国黑龙江大学、黑龙江、哈尔滨

Heilongjiang University, Harbin City, Heilongjiang Province, P.R.China

E-Mail: w.hathaithip@gmail.com

Received: 15 March 2022 / Revised: 18 May 2022 / Accepted: 19 May 2022

## 摘要

中泰两国都是注重礼仪的国家，有着优良的敬谦传统。“一带一路”东南亚线路共建开展以来，中泰双方互惠互利、互联互通，交际领域不断增多，因而敬谦表达的正确运用对于两国人民的友好往来至关重要。但鉴于双方政治历史文化背景不同，加之熟谙汉泰敬谦语系统的语言专业人才相对有限，因此厘清汉泰敬谦语系统的异同尤为必要。文章通过对比研究发现汉泰敬谦语系统语用原则大体相同，人们遵循“谦己尊人、长幼有序”的礼貌原则，依据动态语境适度适量选择得体的敬谦语。然而，中泰两国政治体制有别，泰国社会等级分明，汉泰敬谦语存在明显的差异，主要体现在构成方式及分类标准两个方面。差异细节涵盖称谓性敬谦语、语气助词、助动词和动词性敬谦语四个类别。与汉语不同，语气助词和助动词为泰语敬谦系统特有类别。前者主要由地位语气助词行使敬谦功能，置于句末且男女有别。

**关键词：**敬谦语；文化；语用原则；动态语境

\* 基金项目：黑龙江省哲学社会科学研究规划项目“‘一带一路’视域下汉泰敬谦语系统对比研究”(20YYE251) 阶段性成果



## ABSTRACT

Both China and Thailand are etiquette-oriented countries with a fine tradition of courtesy. Since the joint construction of “The Belt and Road” Southeast Asian route, the two sides have enjoyed mutual benefit and connectivity. Friendly exchanges between the two peoples have increased and the field of communication is increasing, so the correct use of honorific and self-depreciatory expressions is very important and it can effectively facilitate cross-cultural communication. However, in view of different political, historical and cultural backgrounds of the two sides, and the relatively limited number of language professionals who are familiar with the two languages, it is necessary to clarify the similarities and differences between Chinese and Thai honorific and self-depreciatory language systems. Through comparative study, it is found that the pragmatic principles of the two systems are basically the same, and the appropriate honorifics are selected according to dynamic contexts. However, the political systems of China and Thailand are different, and the social hierarchy of Thailand is clear. There are obvious differences between Chinese and Thai honorific and self-depreciatory language systems, which are mainly reflected in the constructive way and the classification standard. The detailed difference locks the following four concrete categories—appellation honorific and self-depreciatory language, modal particles, auxiliary verbs, verbal honorific and self-depreciatory language. Different from Chinese, modal particles and auxiliary verbs are typical special categories in Thai honorific and self-depreciatory language system, in which the former, the status modal particle is mainly used to perform the function of respect and modesty, which is placed at the end of the sentence and is different between males and females.

**Key words:** honorific and self-depreciatory language, culture, pragmatic principle, dynamic context

### 一、引言

中国乃礼仪之邦，泰国也素有微笑之国的美誉，汉泰敬谦表达广泛使用。但两国敬谦语系统不尽相同。汉语敬谦语无形态标记及固定的语法结构，主要由含有敬谦义色彩的词汇来实现，数量繁多，不易掌握；泰国是议会制君主立宪制国家，僧侣和王室有着至高无上的地位，敬谦语包含特有的类别“王语”，情况较为复杂。“一带一路”东南亚线路共建开展以来，中泰两国在基础设施、电子商务、高新技术产业、农产品深加工、替代能源等领域间的交流与合作硕果累累，语言文化也处于互学互鉴的状态。双方互为旅游客源国和留学生源国，民间往来频繁，逐步形成了人文“大交流”格局。因此，在新时期中泰交流趋于频繁的背景下，为促进双方的有效沟通，共建人类文明社会，



汉泰敬谦语系统的比较研究尤为必要。本文以敬谦语为研究对象，采用综述法和比较分析法阐释汉泰敬谦系统的概观，旨在帮助读者解读如何正确地使用敬谦语，以助力于跨文化交际的顺利进行，进而为两国的语言文化研究提供必要的材料支撑。

## 二、汉泰敬谦语研究现状

在中国语言学界，敬谦语的研究历程可谓循序渐进。20世纪90年代以前为起步阶段，成果较少，仅限个别学者从礼貌视角解读敬词或谦词（徐振礼，1984；董明，1987）<sup>①</sup>。90年代后，研究角度有所拓展，研究对象进一步细化。涉猎敬谦词典的编撰（刘凤艳、纪思，1990；许正元，1990、1995）和具体敬辞（俞理明，1993；董树人，1998）及敬谦类别研究（陈月明，1992；张广飞，1993；粟季雄，1994；袁庭栋，1994；吴小如，1995；马宏基，1998；常敬宇，1999；连劭名，1999）<sup>②</sup>。进入21世纪，研究更具系统性和专业性，成果颇丰。敬谦语的概念、性质和类别更加明晰（赵光，2007；塞照芹，2008；刘宏丽，2010；曾小燕，2013）<sup>③</sup>；敬谦语词典（温端政、温溯雁，2002；朱英贵，2005；彭景茹，2009；洪成玉，2010；王雅军，2011）<sup>④</sup>的释义方式、收词原则和编排方法等均有所改进，其中温端政和温溯雁的《敬谦语小词典》收词范围兼顾共时和历时两个维度；洪成玉的《谦词敬词婉词词典》（增补本）对敬谦语进行了全方位的解读，最为全面、系统；学者们越发关注具体的敬谦语词（周丽萍，2000；周志锋，2002；朱楚宏，2005；刘宏丽，2010；黄方方，2011；杨宏著，2012；简济现，2012；丁建川，2013；居容人、陈功，2013等）<sup>⑤</sup>和敬谦类别（黎琳，2000；吉常宏，2001；吴茂萍，2002；李冬香，2003；蔡梅，2006；李敏，2006；王家宏，2006）<sup>⑥</sup>，研究范围扩展至专书的敬谦语归类分析（刘敏、尤绍锋，2003；丁海燕，2004；秦佳慧，2005；聂小站，2005；李玫莹，2005；李小平，2006；谢燕琳，2006；王乌兰，2008；彭峥，2010；王家宏，2013；蔡梅，2013；盛辉，2013；唐霞，2014；吕秀丽，2014）<sup>⑦</sup>和对比语言学领域。汉外敬谦语对比研究得到了很好的开展，但以中韩、中日、中英对比居多（韩在均，2000；傅继华、文映宇，2002；任美宣，2003；佐藤亨，2006；吕承英，2008；朴锦海，2010；宋基贤，2011；阮

①徐振礼.丰富多变的敬称[J].当代修辞学,1984,(01): 58-59;董明.汉语中的礼貌语[J].世界汉语教学,1987,(04): 30-33.

②许正元,刘凤艳,纪思编著《袖珍敬谦辞婉辞词典》,1990;许正元.《公关交际用语词典》,1995;俞理明.敬辞“乃”——你的,我的,他的? [J].语文建设,1993,(05): 45-46;董树人.称父母何须用谦辞? [J].汉语学习,1998,(05): 57.陈月明.现代汉语社交称谓系统及其文化印记[J].汉语学习,1992,(02): 32-36;张广飞.尊称和谦称[J].杭州教育学院学报,1993,(03): 96;粟季雄.《鸿门宴》中的超前称“王”[J].中学语文教学,1994,(05): 19-20;袁庭栋.巴蜀文化研究的硕果——喜读《三星堆文化》[J].文史杂志,1994,(01): 20-21;吴小如.“家”“令”“舍”及其他[J].语文建设,1995,(07): 36-37;马宏基.亲属称谓社会化的类型和机制[J].淄博师专学报,1995,(01): 84-87;常敬宇.也谈称父母的谦词问题[J].汉语学习,1999,(01): 65;连劭名.关于商代称谓的几个问题[J].殷都学刊,1999,(03): 5-9.

③赵光.现代汉语敬辞、谦辞、客气词语研究[D].山东大学,2007;塞照芹.汉语敬语的初步研究[D].天津师范大学,2008;刘宏丽.明清敬谦语的空间文化思维走势[J].山东大学学报(哲学社会科学版),2010,(06): 44-50;曾小燕.汉日敬语对比研究[D].河南大学,2013.

④温端政、温溯雁.《敬谦语小词典》,2002;朱英贵.《谦辞敬辞辞典》,2005;彭景茹.《同义词近义词反义词组词造句谦词敬词词典》,2009;洪成玉.《实用委婉语词典》,2010;王雅军.《委婉语应用辞典》,2011

⑤周丽萍.“光顾”不宜自称[J].咬文嚼字,2000,(04): 12-13;周志锋.说“令尊”及其他[J].辞书研究,2002,(03): 144-145;朱楚宏.“拜托”新义的引申理据[J].辞书研究,2005,(03): 209-211;刘宏丽.明清敬谦语的空间文化思维走势[J].山东大学学报(哲学社会科学版),2010,(06): 44-50;黄方方,孙清忠.拉美西语国家汉语教育的现状、问题及策略[J].未来与发展,2011,34(11): 39-42;杨宏著.“奉寄”是敬词[J].咬文嚼字,2012,(04): 15;简济现.错位的敬辞“显”[J].咬文嚼字,2012,(07): 30;丁建川.“令郎”不只敬称“对方的儿子”[J].咬文嚼字,2013,(02): 27-28;居容人,陈功.说人“忝列”不妥[J].咬文嚼字,2013,(12): 12



倩倩, 2012; 张茹, 2012; 曾小燕, 2013; 翟亚楠, 2013; 任婕, 2014; 李屿, 2015; 文柳晏, 2015) <sup>⑧</sup>, 较少涉及其他国别, 且对比角度较为集中, 如汉泰敬谦语对比研究基本以称谓语为主 (江诗鹏, 2008; 沈佩琳, 2008; 魏清, 2009; 焦建新, 2009; 游辉彩, 2010;) <sup>⑨</sup>。

在泰国语言学界, 有关敬谦语的研究主要以称谓语或敬词为切入点。以下几位学者的研究颇具代表性。Lertjirawanich Monrada (林胜倩, 2014) <sup>[2]</sup>指出称谓语具有民族性和系统性, 是人类语言的重要组成部分。称谓语与交际双方的诸多参数相关, 如民族、地域、年龄、职业和性别等。借助于称谓语, 人们也可以推断出交际双方的社会关系。因而称谓语直接反映文化信息, 决定着跨文化交际的成功与否。Rapuepon Supranee (冉冉, 2015) <sup>[4]</sup>针对汉泰敬词进行了对比研究。源于泰语具有语域等级, 汉泰敬词在语素构词、表达方式和使用方法三个方面差别明显。如在泰语中语气词和助词具有表敬功能, 而汉语并无此类用法。Natchaporn Decharch (庄秀玉, 2018) <sup>[3]</sup>选取面称称谓语为研究对象, 采取问卷及口头调查相结合的方法对在读于北京语言大学的泰国学生进行了调查分析, 被试者的交谈对象兼具校内和校外各类人员, 结果发现泰国留学生在非母语语境下注重礼貌原则的运用, 对称谓语的选择表现出适切性。

纵观两国敬谦语研究, 国别、类别均呈现不平衡态势。其中汉泰称谓性敬谦语的比较分析较为全面, 而敬谦语的构成方式、分类标准、语用规则等方面的研究缺乏概括性的论断, 因而有关两国敬谦语系统的细枝末节仍值得进一步探究, 旨在减少汉泰敬谦表达的语用失误, 进而助力于一带一路东南亚共建线路中泰人民的友好往来, 保障双方人民跨文化交际的顺利进行。

### 三、敬谦语的内涵与外延

#### (一) 汉语学界对敬谦语的界定

在汉语学界, 有关敬谦语的定义争论颇多, 主要围绕命名和界定两个方面。前者的争论点在于命名词语的选取, 敬谦语、敬谦辞和敬谦词。后者主要指意义上的广狭之分。

<sup>⑥</sup>黎琳.《古人的“谦称”》, 2000; 吉常宏.谦称和敬称——正确使用称谓词之二[J].语文建设, 2001, (04): 19-20; 吴茂萍.唐代称谓词研究[D].四川大学, 2002; 李冬香.古汉语谦敬称谓词类的词性探讨[J].广东技术师范学院学报, 2003, (03): 53-56; 蔡梅.《三言》称谓研究[D].华东师范大学, 2006; 李敏.《官场现形记》称谓管窥[D].山东大学, 2006; 王家宏.《红楼梦》称谓语研究[D].西南大学, 2006.

<sup>⑦</sup>刘敏、尤绍锋.《〈史记〉的谦敬词研究》, 2003; 丁海燕.《〈尚书〉敬语论》, 2004; 秦佳慧.《试论〈春秋左传〉中的尊称和谦称》, 2005; 聂小站.《〈左传〉敬词研究》, 2005; 李政莹.《〈世说新语〉谦敬语探索》, 2005; 李小平.《从〈世说新语〉看魏晋六朝的谦敬称谓》, 2006; 谢燕琳.《〈歧路灯〉中的敬谦称谓》, 2006; 王乌兰.《〈水浒传〉的敬谦词语研究》, 2008; 彭峰.《〈曾国藩全集·书信〉谦敬婉词研究与〈谦词敬词婉词词典〉修订》, 2010; 王家宏.《〈红楼梦〉称谓语研究》, 2013; 蔡梅.《〈三言〉称谓语研究》, 2013; 盛辉.《礼貌理论视角〈子夜〉和〈呼啸山庄〉中称谓语的对比分析》, 2013; 唐霞.《〈儒林外史〉敬谦词语研究》, 2014; 吕秀丽.《聊斋俚语集》礼貌语言研究[D].青岛大学, 2014.

<sup>⑧</sup>韩在均.《汉韩亲属称谓中谦敬称的对比》, 2000; 傅维华、文映宇.《汉英文化差异二则: 隐私与敬语谦词》, 2002; 任美宣.《现代中韩敬语表现对比研究》, 2003; 佐藤亨.《汉日敬语的比较分析》, 2006; 吕承英.《韩汉礼貌与对比研究》, 2008; 朴锦海.《汉韩礼貌表达对比》, 2010; 宋基贤.《汉韩敬语比较研究》, 2011; 张茹.《汉日敬语对比》, 2012; 阮倩倩.《英汉礼貌准则差异与翻译》, 2012; 曾小燕.《汉日敬语对比研究》, 2013; 翟亚楠.《日语敬语表达式在汉语中的对应形式》, 2013; 任婕.《韩语和汉语敬语法的对比》, 2014; 李屿.《中日礼貌语言与其文化价值观比较研究》, 2015; 文柳晏.《跨文化交际视角下的汉英谦语比较》, 2015

<sup>⑨</sup>江诗鹏.《泰国学习者汉语社会面称语使用状况研究》, 2008; 沈配琳.《汉语与泰语的亲属称谓词对比》, 2008; 魏清.《汉泰称谓语比较研究》, 2009; 焦建新.《汉语、泰语亲属称谓及其文化内涵比较》, 2009; 游辉彩.《汉语与泰语拟亲属称谓的使用特征及文化内涵》, 2010



许慎《说文言部》曰：“词，意内而言外也。从司从言”，“辞”属《说文辛部》表示“讼也”。 “词”和“辞”的意思较为接近。两者的差别在于指称文体类别不同。在古代，“辞”专指先秦楚辞体，而“词”多用于汉代以后的乐府诗及唐宋的诗余。发展到现代，“词”是用来构成句子的语言单位，也可单独使用。“辞”多指“修辞”或“辞令”；用于敬谦表达时，敬谦词比敬谦辞更口语化，但在古代汉语中倾向于使用敬谦辞。<sup>[10]</sup>参照《现代汉语词典》第7版，“语”表示“话”，释义范围远大于“词”。这也是一些学者选取敬谦语的缘由。也有学者选用敬语一词，认为敬语包括敬语和谦语（傅继华，2002；曾小燕，2013）<sup>[5]85[11]</sup>。这种自动下义词关系在语言学中存在，但难免容易引发概念混淆。所以文章选取敬谦语一词。除此之外，还有涉及敬谦语具体细节的阐释：王雅军在《社交语应用辞典》（2011）中认为谦敬辞是社交语的一个子类，包括称谓后敬辞、自称谦辞和具名后谦敬辞。<sup>[10]</sup>曾小燕（2013）根据原型理论将敬语看作上位范畴，具有广义和狭义两种定义：第一种，敬语包括敬谦辞及表敬礼貌用语，敬谦辞为典型成员，表敬礼貌用语被视为非典型成员。第二种，敬语等同于敬谦辞（敬辞+谦辞）。<sup>[11]</sup>

厘清敬谦语的名称表述及广狭意义上的争论，学界普遍赞同将是否表敬或表谦作为敬谦语的评判标准，具体可概括为语素原则、义素原则和语用原则（刘宏丽，2010），<sup>[8]</sup>即凡是含有敬谦的基本意义或色彩意义的词语都是敬谦语，其中包括一些原本并无敬谦义，但在特定语境中表达恭敬或谦虚意义的词语。从狭义上来讲，敬谦语依据用法可分为敬语和谦语（洪成玉，1998）。<sup>[7]</sup>敬语涉外，用于他称，具有外向性；谦语对己，用于自称，具有内向性。敬语和谦语是相对的概念，内外兼顾，构成我们的敬谦表达系统。

## （二）泰语学界对敬谦语的解读

在泰语学界，并无与汉语敬谦语对应的特定说法。学者们关注较多的是敬语或敬词。兰甘亨碑文是最早的关于泰语敬词的文字材料。可见，敬语在泰国的使用时限由来已久。泰语中存在[rajasab]一词，表示敬语。但确切来讲，这一词语本义为国王的词汇，即王语。泰语学界普遍认为敬语分为皇室用语和礼貌用语。前者的应用范围包括皇室、僧人、下级对上级和晚辈对长辈等。后者仅限于平民之间的表敬用语。

## （三）本文对敬谦语的认识

本文选取广义视角解读敬谦语，认为敬谦语包含礼貌用语。然而，狭义上的敬谦语和礼貌用语也并非泾渭分明，两者具有重合部分。例如：《现代汉语词典》第7版中“敬”的三种释义之一便包含“礼貌”一词，“恭敬、尊敬或有礼貌地送上物品或食品”。克里斯特尔主编沈家煊翻译的《现代语言学词典》对谦敬语进行定义时也提及了“礼貌”：“一些句法或形态标记表达不同层次的礼貌或尊敬，尤其跟言语参与者的相对社会地位有关”。借助于顾曰国具有中国特色的五条礼貌准则来看，礼貌用语除包含敬谦语外还包括寒暄语、致谢语、道歉语、祝福语等。<sup>[5]11-14</sup>可见，敬谦语在行使表敬功能的同时具有礼貌用语的色彩，确切来讲，礼貌用语的范围大于敬谦语。



## 四、汉泰敬谦语系统的异同

### (一) 汉泰敬谦语的共同特征

汉语敬谦语传承儒家礼文化。从古至今，儒家经典所涉猎的礼文化源远流长，如：《论语·颜渊》讲求“克己复礼，天下归仁”、“己所不欲，勿施于人”；《孟子·告天下》提倡“敬老尊贤”；《礼记·表记》推崇“以德报德”；《礼记·曲礼上》传诵“自谦而尊人”、“来而不往非礼也”等。上述礼文化不断被后代儒家研习并发展，进而约定俗成为人们所遵循的等级分明、尊卑有序的社会制度，约束和规范人们对敬谦语的正确使用。

泰国和我国是近邻，据《苏联大百科全书》记载，泰语和汉语同属汉藏语系，泰语学界一般把泰语归为汉泰语族，中国语言学界则把泰语划入汉藏语系壮侗语族壮傣语支，可见从语言谱系来看汉泰语存在着特定的联系。泰国素有佛之国的别称，宗教教育深入各级学校，敬谦语受佛教教义影响较深。早在 700 年前的素可泰时代便有敬谦语的使用记载。汉泰敬谦文化有许多相似之处。人们在使用敬谦语时，讲求“以礼想让、互帮互助、积德行善、宽以待人、尊老爱幼”等道德标准。汉泰敬谦语语用原则基本一致，都是根据动态语境选择适切的敬谦表达。交际双方的自身因素、社会背景和交际环境都是需要考虑的因素，其中包括双方的性别、年龄、社会地位、从事职业、交际场合和交际动机。汉泰敬谦语的共有特征可细化为以下三点：

#### 1. 扬他抑己，内外和谐

《礼记·曲礼上》曰“夫礼者，自卑而尊人”。彬彬有礼表现为使用敬语向他人示敬，运用谦语贬低自己，目的也是尽量抬高对方。可见扬他与抑己看似对立，其实两者和谐统一。这也是汉泰敬谦语共有的主要语用原则。在实际运用中，源于自谦的敬人显得更加恭敬，同样地，出于敬人目的的自谦也会让人觉得更为谦虚。另外，需要注意的是“他、己”同“内、外”密切相关，“内、外”与血缘关系又密不可分。在汉语中，以自身为中心的亲属关系可划分为纵向“九族（上至高祖、下至玄孙）”和横向“三族（父族、母族、妻族）”。于其他人而言，血缘关系越近，越属于内的范围，一般不使用敬谦语；于自身而言，亲属关系则属于外的范围，首选敬谦语。诚然，交际双方要根据交谈对象与自己的内外关系动态调节敬谦表达。例如：岳父在自家称女婿为“姑爷”或“贤婿”，对外则称“小婿”。又如，在泰语中，对于一般家庭而言，称呼自己的母亲为[me:<sup>41</sup>]，称呼他人的母亲要用[kʰun<sup>33</sup>me:<sup>41</sup>]，[kʰun<sup>33</sup>]为表敬语素，以示尊敬。

#### 2. 长幼有序，辈分明晰

中国人民讲求家国同构，即家国统一制。国家和家庭的利益高于一切。中国人自小在家族成员的呵护下成长，有着强烈的家族观念，长大后自然形成无私奉献、尊老爱幼的品格。现代汉语敬谦语系统中，虽君君臣臣、父父子子、男尊女卑的等级划分已不复存在，但儒家文化所倡导的道德伦理、礼仪规范早已根深蒂固。内化的礼文化通过外在的敬谦语诠释出来，长幼有序、辈分明晰，如



亲属敬谦称谓语。泰语敬谦语遵循同样的原则。泰国文化尊卑有别，皇室、贵族、僧侣、平民等身份、职务、资历、年龄高低不同、等级分明。等级观念支配着泰国人的举止言谈。敬谦语的使用遵从“尊敬、服从、谦恭”的道德观念，敬谦程度严格遵守等级制度，皇族至上、贵族次之；长期以来，泰国人民传承佛教教义，讲求因果轮回、知恩图报。因此，泰国人尊师敬长、注重亲属关系，有尊重长辈及年长者的优良传统。例如，泰语中称呼长辈或是年长者时，都会在称谓或名字前加上 [kʰun<sup>33</sup>] 表示尊敬。

### 3. 动态调节的“度”和“量”

汉泰敬谦语的运用都需要把握分寸，注意使用的“度”。在言语交际中，人们时常为选择适度的敬谦语而感到困惑。过多使用会有为人虚伪的嫌疑，使用不足又让人觉得说话人不懂礼貌。因此，敬谦语不可不用，又不可用得太多。人们在运用敬谦语时遵循疏多亲少的原则。关系越是亲密，敬谦语的使用相对越少；相反，关系越生疏，敬谦语的使用倾向越多。在言语交际之初，初识的谈话对象之间敬谦语使用较为频繁，随着双方关系疏密程度的改变，敬谦语的量处于动态调节之中。例如：向好朋友借钱，说话人可以直言不讳“借我点钱”，倘若说话人想刻意营造表敬氛围则会使用饱含敬意的表达“烦劳您考虑考虑，助人为乐，可否借我点钱”。又如，泰语中“你要跟我去吃饭吗？”一般表述为 “[kʰun<sup>33</sup>] [tea<sup>21</sup>] [bi<sup>41</sup>] [kin<sup>33</sup>][ka:w<sup>41</sup>][kʰab<sup>21</sup>] [chon<sup>41</sup>][mai<sup>45</sup>]”，其中 [kʰun<sup>33</sup>]（你）和 [chon<sup>21</sup>]（我）都是代词敬称。若是谈话双方私交甚好，便会选用 [men<sup>33</sup>] 和 [gu<sup>41</sup>] 替换 [kʰun<sup>33</sup>] 和 [chon<sup>21</sup>]，[men<sup>33</sup>] 和 [gu<sup>41</sup>] 是极具口语化的表述，无任何敬谦义。可见，在实际运用中，交谈双方会根据各自的主观意愿，顾及对方的情感需求，结合双方的客观关系适量适度地调整敬谦语的使用。

## （二）汉泰敬谦语的差别

语言是文化的载体，鉴于中泰两国政治历史文化差异，汉泰敬谦语系统存在明显的不同，主要体现在宏观和微观两个层面。前者侧重理论，具体指构词方式和分类标准的不同，后者集中表现为汉泰敬谦语应用的差异细节，即语言实践。文章兼顾理论与实践，旨在帮助读者避免敬谦语使用过程中的语用失误，保证中泰交流的顺利进行。

从宏观层面来讲，首先，两者的构词方式不同。汉语敬谦语以黏着语素为主要的构词方式，而泰语敬谦语则以自由语素来构词。汉语中丰富的敬谦语素是敬谦语的显著标志，数量多达 40 多个，包括“令、尊、贵、家、舍、愚”等，构成敬谦语时位置前置。但需要注意的是单凭敬谦语素并不可断定某个词就是敬谦语，要结合整个词语的语义及用法综合判断。如“尊容”一词的词义可褒可贬，指称神佛容貌时为褒义，是敬谦语；用于形容普通人时则是贬义。

其次，汉泰敬谦语的分类标准不同。汉语敬谦语并不局限于敬谦语素和词，也可借助于句型、语气或是修辞（如重复）等方式来实现。因此，汉语敬谦语主要从功能角度进行分类，包括称谓性敬谦语和表达性敬谦语。称谓性敬谦语根据词性又可分为名词称谓性敬谦语和代词称谓性敬谦语。名词称谓性敬谦语主要包括通用类、类亲属类、职业和职称类三个类别。表达性敬谦语包括除称谓



性敬谦语以外的所有敬谦语，涵盖叙事、说理等方面敬谦语。表述性敬谦语一般由“敬谦语素+中心词”构成，如“厚爱、拙见、愚见”等。泰语敬谦语域包括王室用语、僧侣用语和世俗用语三个不同等级；敬谦语本身表意轻重又各有不同，搭配对象的选择也较为讲究，通常置于称谓语后或句子末尾，易于辨识。同时，后附语气助词[k<sup>h</sup>a<sup>21</sup>]或[kr<sup>h</sup>ab<sup>45</sup>]。另外，在运用过程中需要兼顾多方面的因素：交际场合、交谈双方的社会地位、年龄差距等。如第一人称代词[kr<sup>h</sup>a<sup>21</sup>pho:m<sup>14</sup>]需同具有表敬语义的第二人称代词[t<sup>h</sup>a:n<sup>41</sup>]同现。相比汉语，泰语敬谦系统错综复杂、更为繁琐，唯借助于词类才可理出清晰的类别。因此，从词类入手，泰语敬谦语主要包括名词、动词、语气词、助词和助动词等类别，且常见于口语表达。<sup>[6]</sup>

从微观层面来讲，汉泰敬谦语的差异细节主要集中在以下类别：称谓性敬谦语、泰语特有的语气助词和助动词、动词性敬谦语。详情如下：

### 1. 称谓性敬谦语差异

#### (1) 汉语父系亲属称谓语多于母系

查阅《中华亲属辞典·中华亲属标准称谓语简表》，统计得出现代汉语标准亲属称谓语共 363 个，其中父系 245 个占总数 67.5%；母系 65 个占总数 17.9%；妻系 44 个占总数 12.1%；夫系 9 个占总数 2.5%。汉语中父系亲属称谓比例远高于母系。泛化结果亦是如此。现代汉语泛化的亲属称谓共 16 个，34 父系 15 个（爷、伯、叔、哥、兄、弟、姐等），母系 1 个（姨）。而泰语并不强调父系母系之分，亲属称谓语的使用主要受年龄限制，性别次之。例如：泰语中父亲和母亲的哥哥姐姐用词相同，都是[lun<sup>33</sup>]和[pa:<sup>41</sup>]，而在我国父亲的哥哥姐姐和母亲的哥哥姐姐分别有不同的称呼与之对应“大爷（爷为轻声）或大伯、姑、舅、姨”。

#### (2) 泰语亲属称谓语直接充当拟亲属称谓语

汉泰拟亲属称谓语用功能相同，即借用亲属称谓称呼非亲属关系的交际对象，但两者的具体用法却截然不同。泰语的拟亲属称谓语等同于亲属称谓语。拟亲属称谓泰语可直接用于称呼非亲属关系的人。一般将表敬语素[k<sup>h</sup>un<sup>33</sup>]置于拟亲属称谓语前以增加表敬程度。拟亲属称谓语后也可附上交谈对象的大名、小名或职业来拉近交际双方的距离，如“[k<sup>h</sup>un<sup>33</sup>]（表敬语素）+[lun<sup>33</sup>]（叔叔）+[ja:m<sup>33</sup>]（保安）”用于称呼年长的保安。与泰语不同，汉语的拟亲属称谓语并不等同于亲属称谓语，一般由“大”或“老”同亲属称谓语组合而成，亲属称谓语的选用主要依据年龄和性别，如“大叔、老伯、大妈、老兄”等。

#### (3) 泰语的人称敬谦代词较汉语复杂

汉语人称敬谦代词数量较少，但其使用语域广泛，能够满足不同年龄、身份、性别和辈分间的称谓需求。目前，最常见的敬谦代词包括“您”和“我们”。其中，“您”的使用频率最高，无论是下级对上级还是晚辈尊称长辈，亦或是各种社交场合出于对对方的尊敬，都可以使用“您”。“我们”



是“我”的复数形式，用于指称单个对象时属于谦称代词，给人谦虚的感觉，避免以自我为中心的不好印象。例如，我们学校就在附近。实际上说话人在谈论的是“我的学校”。又如，在表述批评意见时，为了顾及对方的情感，不让对方有压迫感，说话人往往会使用“我们认为、我们觉得或我们建议”等。

相比汉语，泰语人称敬谦代词较为丰富，代词间的搭配同现关系也比较繁琐，存在“一词兼多职”的现象。敬称代词主要包括[pr<sup>h</sup>a<sup>45</sup>?on<sup>33</sup>]、[sa<sup>21</sup>ded<sup>21</sup>]、[t<sup>h</sup>a:n<sup>41</sup>]和[k<sup>h</sup>un<sup>33</sup>]，表敬程度由高到低。[pr<sup>h</sup>a<sup>45</sup>?on<sup>33</sup>]为皇室用语，可作为第二、三人称代词。任何人在与皇族对话时都必须使用。当[pr<sup>h</sup>a<sup>45</sup>?on<sup>33</sup>]为第二人称代词时，后附第三人称代词[t<sup>h</sup>a:n<sup>41</sup>]，表敬程度更高。[pr<sup>h</sup>a<sup>45</sup>?on<sup>33</sup>]也可与第一人称自谦代词[k<sup>h</sup>a<sup>41</sup>pr<sup>h</sup>a<sup>45</sup>p<sup>h</sup>ud<sup>45</sup>t<sup>h</sup>a:<sup>45</sup>teau<sup>41</sup>]搭配使用，正式程度最高。[sa<sup>21</sup>ded<sup>21</sup>]为王语口语第二人称代词，用于普通民众称呼皇室成员或皇室成员间的相互称呼，也可搭配第一人称代词[kr<sup>h</sup>a:<sup>21</sup>mc:m<sup>21</sup>]使用。[t<sup>h</sup>a:n<sup>41</sup>]具有第二、三人称两种用法。作为第二人称代词时置于职业、官衔或复数形式的人名前以示尊敬，使用语域仅受社会地位的限制，必须用于称呼社会高层，如大使、校长等。另外，[t<sup>h</sup>a:n<sup>41</sup>]可与中性第一人称自谦代词[k<sup>h</sup>a<sup>41</sup>p<sup>h</sup>a<sup>45</sup>teau<sup>41</sup>]或自谦程度最高的男性和女性第一人称代词[kr<sup>h</sup>a:<sup>21</sup>p<sup>h</sup>om<sup>14</sup>]和[di<sup>21</sup>te<sup>h</sup>an<sup>14</sup>]搭配用于书面语或正式场合。[k<sup>h</sup>un<sup>33</sup>]是泰语通用第二人称敬称代词，后附名字或职业表示尊敬，适用于正式及非正式场合；置于亲属称谓语前称呼长者，交际双方是否存在血缘关系无需顾及。在泰语口语中，当说话人称呼长辈或社会地位高于自己的人时，根据性别差异，[k<sup>h</sup>un<sup>33</sup>]可搭配男性或女性普遍应用的第一人称自谦代词[p<sup>h</sup>om<sup>14</sup>]和[nu:<sup>14</sup>]使用。

#### (4) 泰语称谓敬谦语的长短同表敬程度正相关

泰语称谓敬谦语的长短与表敬程度成正比。选用的称谓成分越多，表敬程度就越高。另外，需要注意各类称谓成分的语序是相对固定的。在泰国，社会阶层等级分明，皇室及贵族身份尊贵，称呼皇族自然要选用最长的敬谦表述“敬谦语素+拟亲属称谓语+官职+军衔+学业头衔+职业+皇族身份+名字+姓氏+敬谦语气词”。相反，所选称谓成分越短，交际双方关系就越亲近。“敬谦语素+名字+表敬语气助词”表示程度一般的尊敬，用于称呼普通的平辈。而“敬谦语素+官职+学业头衔+名字+姓氏+敬谦语气词”则用于正式、庄重的场合，尊敬程度较高。

同泰语不同，汉语称谓敬谦语的长短与尊敬程度无关。称谓敬谦语的构成形式相对自由，根据语境需求选取适切的敬谦语素搭配姓氏、职业或职称、或通称即可。如王师傅、张教授、李先生等。但汉语口语中存在将副职升级为正职的表述倾向，这也是表示尊敬的一种方式。例如，一位姓张的副教授，人们会称呼他“张教授”而不是“张副教授”。泰语中没有升级表述的用法。

## 2. 泰语敬谦语的特有词类

### (1) 语气助词

与汉语敬谦语相比，语气助词和助动词是泰语敬谦系统的特有类别。泰语的语气助词较汉语丰富，除正常表示句子语气的语气助词外，还有专门用于行使敬谦功能的地位语气助词。地位语气助



词在运用时置于句末，使用频率较高，且男女有别。不同的地位语气助词能够反映出谈话双方的社会地位高低、亲属辈分情况和关系疏密程度等。[pa<sup>21</sup>ja<sup>21</sup>k<sup>h</sup>a<sup>21</sup>]和[pek<sup>h</sup>a<sup>45</sup>]分别为男性和女性与皇室谈话专用语气助词。两者用法相同，不论年龄长幼、身份高低，只要与皇室交谈，必须将其附于句末。[k<sup>o</sup><sup>21</sup>ra<sup>21</sup>b]和[k<sup>h</sup>a<sup>45</sup>]分别为男性和女性通用表敬句末语气助词，前者涉猎的语域成员社会地位普遍较高，后者的语域范围更为宽泛，基本不考虑交际对象社会地位的高低，只要辈分高或年龄相仿且关系不密切均可使用。[k<sup>h</sup>rab<sup>45</sup>]和[k<sup>h</sup>a<sup>21</sup>]分别为男性和女性专用表敬句末语气词，适用较正式的场合，各类句式都可使用。

## (2) 助动词

在正式场合的言语交际中，交际对象地位较高或年龄较长，泰语通常将助动词置于动词之前共同使用，旨在增加表敬程度。具有此类功能的敬谦助动词主要包括[ria:n<sup>33</sup>]、[kra:b<sup>21</sup>]、[kr<sup>h</sup>ai<sup>41</sup>]、[k<sup>h</sup>o:<sup>14</sup>]、[ka<sup>21</sup>ru<sup>45</sup>na<sup>33</sup>]、[pro:d<sup>21</sup>]和[te<sup>h</sup>o:n<sup>33</sup>]等。[ria:n<sup>33</sup>]相当于汉语的“稟”，其余助动词的语义等同于“请”。根据表意需求，助动词可叠加使用，表敬程度更高，例如：“[kra:b<sup>21</sup>]+[ria:n<sup>33</sup>]”表示“稟告”；“[kra:b<sup>21</sup>]+[ria:n<sup>33</sup>]+[te<sup>h</sup>o:n<sup>33</sup>]”表示“敬请”。[kr<sup>h</sup>ai<sup>41</sup>]行使表敬功能时译为“想”，“[kr<sup>h</sup>ai<sup>41</sup>]+[k<sup>h</sup>o:<sup>14</sup>]+[ria:n<sup>33</sup>]”表示“想问”。[k<sup>h</sup>o:<sup>14</sup>]表示“求、祈求、请求、恳求”。[ka<sup>21</sup>ru<sup>45</sup>na<sup>33</sup>]表示“恳请”或“劳驾”，与[kra:b<sup>21</sup>]和[ria:n<sup>33</sup>]搭配使用表敬程度极高，多用于政府部门的高层领导，语气非常委婉。[pro:d<sup>21</sup>]表示“请、敬请、劳驾”，用法同[ka<sup>21</sup>ru<sup>45</sup>na<sup>33</sup>]类似，但[pro:d<sup>21</sup>]表示以从对方处获益为交际目的，在使用时要求句末有语气词同现。

## 3. 动词性敬谦语之别

汉语动词性敬谦语一般由黏着语素搭配固定的动作组成，如呈—呈报、呈献、呈上、呈请等；恭—恭喜、恭贺、恭祝、恭候等；请—请便、请坐、请问、请进等；仰—仰仗、仰望等；敬—敬请、敬祝等。各个意义范畴的同义词较多，涉猎的敬谦对象归属同一等级，总体呈横向态势。例如恭贺、恭喜和恭祝三个词语的核心语义都是在特定的场合为对方送上祝福，敬谦对象多为平辈。泰语动词性敬谦语多为自由语素搭配使用，同义动词按照不同的敬谦程度呈纵向排列，分属不同的等级。同义动词的选用依据场合、语体及交际对象的身份地位而定。例如：以下三个动词都表示“吃饭”，但敬谦程度却依次降低，[sa<sup>21</sup>wə:j<sup>14</sup>]译为用膳，皇室专用，表敬程度最高；[rab<sup>45</sup>pra<sup>21</sup>h<sup>h</sup>a:n<sup>33</sup>]用于贵族，表敬程度略低于前者；[kin<sup>33</sup>]用于普通民众，特别是关系亲密的朋友之间，不含表敬色彩。当然，汉语在表达“吃饭”时也存在不同的词语，如“吃饭、用餐、进餐”，但上述词语只是基于应用场合的正式与否，正式场合多采用“用餐”或“进餐”等动词短语，非正式场合一般使用“吃饭”或与“吃饭”表意相同的表达，如“填饱肚子”等。与泰国类似，中国确实存在僧人，但在中国僧人只是有着特定信仰的特殊的群体，社会地位与普通民众并无差别。因而“用斋”并非敬谦语。



## 五、中泰交流敬谦语学习策略

### (一) 熟谙两国敬谦文化特色

文化具有广狭之分，广义的文化包括语言，同时语言也承载着特定的文化内涵。汉泰敬谦语系统存在许多对等和不对等的地方。新时期“一带一路”中泰交流过程中，双方敬谦表达差异往往是互学互鉴的难点，成为两国人民的交际障碍。这就需要相关领域的从业人员熟谙两国的敬谦文化，深刻了解中泰敬谦文化的差异所在，进而克服本族文化的干扰。泰国属君主立宪制国家，皇族、军队和政府构成国家政权的核心力量。国王是国家的象征，皇室成员身份尊贵，两者等级最高；贵族、军官和政府官员等级次之；平民为社会最低阶层。因此，泰语敬谦文化“尊卑有别、等级分明”，完全遵循“见什么说什么话”。如与皇室对话有专用的王语，且男女有别。中国是社会主义国家，中国人民讲究家国同构，具有集体主义观念，所以，汉语敬谦文化注重“谦己尊人，长者为大”。例如，询问中国人姓氏为什么要说“贵姓”？那是因为中国人的姓名由“姓”和“名”两部分组成，“姓”是世代祖先传下来的家族标志，是家族血缘关系的象征，能够显现特定的亲疏关系。回答时为何使用“免贵”？主要由于“免贵”是自谦的说法，适时适度的谦虚是中华民族的传统美德。

### (二) 研习汉泰敬谦语言特点

鉴于不同的社会体制和文化背景，中泰两国敬谦语系统各具民族特色。汉泰敬谦表达在数量、长度、等级等方面均不对等。泰语敬谦成分的选择依所指对象而定。所指对象身份地位和社会层级越高，所需敬谦程度越高，表敬成分就越多，表敬语气词和自谦代词也会同时出现。反之亦然。而在汉语中敬谦成分通常只有一个，多由黏着敬谦语素构成。对于不含敬谦语素的情况依据语境确定敬谦语义。例如“哪里哪里”不含敬谦语素却行使自谦功能，用于回应称赞性的语言。另外，汉泰敬谦语系统成员相对稳定，但并非一成不变。根据语言和社会的共变规律，两者相互影响，共同作用（W. Bright, 2001）<sup>[1]</sup>，中泰两国敬谦语发展历史悠久，前者历经朝代更迭，后者几经政局变动，均具有显著的时代性。现代汉语中人们不再使用“小的”“大人”等敬谦表达；泰语以往历史时期的官职称谓，如[nai<sup>41</sup>]、[pra<sup>21</sup>ya<sup>33</sup>]、[teaupra<sup>21</sup>ya<sup>33</sup>]等，在日常会话中也销声匿迹。此外，敬谦语词自身的词义也是需要研习的内容。比如说，为什么泰语亲属称谓语可直接用于拟亲属称谓语？这要归因于亲属称谓敬谦语本身的词义。例如泰语叔叔一词[lun<sup>33</sup>]在《泰汉词典》中第二项词义为“伯伯、伯父，表示对较父亲年长的男人的尊称”，可见[lun<sup>33</sup>]本身就含有表敬色彩。

## 六、结语

综上所述，敬谦语是日常生活中的基本交际用语，谦己尊他不仅是对传统文化的传承，更是一种现代文明的表现，作用不容忽视。“一带一路”中泰线路共建开展以来，两国各领域间的交流不断拓展，使用敬谦语的场合和机会也随之增多，因此，学习和掌握汉泰敬谦系统可有效减少双方的



沟通障碍，保障中泰人民跨文化交际的顺利进行。建议学习者立足于中泰敬谦文化，感受敬谦文化映射下的思维模式、道德标准和价值观念，熟知汉泰敬谦语系统的基本面貌，对汉泰敬谦差异从宏观到微观进行全面把握。除掌握汉泰敬谦语的类别、特征及差异外，还要掌握运用规律和语用原则。在运用敬谦语时要与时俱进、因地适宜，注意语言的得体性，切忌牵强附会。

## 参考文献

- 傅继华, 文映宇. 《汉英文化差异二则: 隐私与敬语谦词》 [J]. 四川师范学院学报(哲学社会科学版), 2002(1): 83-87.
- 顾曰国. 《礼貌·语用与文化》 [J]. 外语教学与研究, 1992(4): 10-17.
- 洪成玉. 《谦词敬词婉词词典》 [Z]. 北京: 商务印书馆, 2010.
- 刘宏丽. 《明清敬谦语研究》 [D]. 山东大学, 2009.
- 潘攀. 《论亲属称谓语的泛化》 [J]. 语言文字应用, 1998(2): 36-40.
- 王雅军. 《社交语应用词典》 [Z]. 上海: 上海辞书出版社, 2011.
- 曾小燕. 《汉日敬语对比研究》 [D]. 河南大学, 2013.
- Bright, W. Social Factures in Language Change[A]. In Coulmas F. (ed.). The Handbook of Sociolinguistics[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- Lertjirawanich Monrada (林胜倩). 《汉泰否定性称谓语对比研究》 [D]. 华东师范大学, 2014
- Natchaporn Dechrach (庄秀玉). 《北京语言大学的泰国学生面称称谓语使用情况调查与分析》 [J]. วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต, 2018(5): 1-10.
- Rapuepon Supranee (冉冉). 《汉泰敬词对比研究》 [D]. 华东师范大学, 2015.

### Author (1) Information (第一作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名):</b> TANG LINA
	<b>Highest Education (最高学历):</b> M. A.
	<b>University or Agency (任职院校或单位):</b> Heilongjiang University of Science and Technology, Heilongjiang University (Doctoral Candidate)
	<b>Field of Expertise (专业领域):</b> Linguistics
	<b>Address (地址):</b> Heilongjiang University of Science and Technology, 2468 Puyuan Road, Songbei District, Harbin City, Heilongjiang Province 150022 China



## Author (2) Information (第二作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名):</b> KAEMAPAT SURIYAMONGKOLCHAI
	<b>Highest Education (最高学历):</b> M. A.
	<b>University or Agency (任职院校或单位):</b> Heilongjiang University (Doctoral Candidate)
	<b>Field of Expertise (专业领域):</b> Linguistics
	<b>Address (地址):</b> Heilongjiang University 74 Xuefu Road, Nan gang District, Harbin City, Heilongjiang Province 150080 China

## Author (3) Information (第三作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名):</b> HATHAITHIP WADTAO
	<b>Highest Education (最高学历):</b> M. A.
	<b>University or Agency (任职院校或单位):</b> Heilongjiang University (Doctoral Candidate)
	<b>Field of Expertise (专业领域):</b> Linguistics
	<b>Address (地址):</b> Heilongjiang University 74 Xuefu Road, Nan gang District, Harbin City, Heilongjiang Province 150080 China

